

SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE ITALIJE
I UJEDINJENIH NACIJA
O SPROVOĐENJU KAZNI MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA ZA BIVŠU
JUGOSLAVIJU

Vlada Republike Italije (za svrhe ovoga sporazuma, u daljem tekstu: zamoljena država), i

Ujedinjene nacije koje djeluju preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljem tekstu: Međunarodni sud),

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda priloženog rezoluciji 827 (1993) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993, prema kojoj će lica koja Međunarodni sud osudi izdržavati kaznu zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđena lica;

IMAJUĆI U VIDU spremnost zamoljene države da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud;

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 C(XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977, Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1999;

U CILJU sprovođenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

DOGOVORILI SU SE kako slijedi:

Član 1

Svrha i obim sporazuma

Ovim sporazumom se regulišu pitanja vezana za, ili koja proističu iz svih zahtjeva zamoljenoj državi da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud.

Član 2

Postupak

1. Sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje zahtjev za sprovođenje kazne Vladi Republike Italije.
2. Uz zahtjev, sekretar podnosi sljedeće dokumente Ministru pravde zamoljene države (u daljem tekstu: Ministar pravde):
 - a) ovjereni prepis presude;
 - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
 - c) ukoliko je potrebno, sve medicinske, ili izvještaje psihologa o osuđenom licu, sve preporuke o budućem postupanju s njim u zamoljenoj državi i sve druge činjenice od značaja za sprovođenje kazne.
1. Ministar pravde podnosi zahtjev nadležnim nacionalnim organima, u skladu sa nacionalnim pravom zamoljene države, konkretno u skladu sa članom 7(1) ukaza sa zakonskom snagom br 544 od 28. decembra 1993, koji je pretvoren u zakon br. 120 od 14. februara 1994. (u daljem tekstu: Ukaz br. 544)
2. Nadležni nacionalni organi zamoljene države promptno donose odluku po zahtjevu Sekretara, u skladu sa nacionalnim zakonima.

Član 3

Sprovođenje

1. Pri sprovođenju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nacionalni organi zamoljene države ograničeni su trajanjem kazne.
2. Zatvorski uslovi regulišu se zakonima zamoljene države, u skladu sa članom 8(1) Ukaz br. 544, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što je predviđeno članovima 6 do 8 i stavovima 2 i 3 člana 9 navedenog dalje u tekstu, kao i članom 8(2) Ukaza br. 544.

3. Ako, u skladu sa primjenjivim nacionalnim zakonima zamoljene države, osuđeno lice ispunjava uslove za nezatvorske mjere, radne aktivnosti van zatvora, ili uslovno puštanje na slobodu, zamoljena država o tome obavještava Sekretara.
4. Ukoliko predsjednik Međunarodnog suda, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, utvrdi da osuđena nije prikladno na osuđenu osobu primjeniti jednu od mjera spomenutih u stavu 3, Sekretar će odmah obavijestiti Ministra pravde koji će, u skladu sa članom 10 ovog sporazuma, obezbijediti transfer osuđene osobe u Međunarodni sud.
5. Uslovi zatvaranja moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenicima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenicima.

Član 4

Prebacivanje osuđenog lica

Sekretar pravi odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđenog lica iz Međunarodnog suda do nadležnih organa zamoljene države. Prije prebacivanja, sekretar obavještava osuđeno lice o sadržaju ovog Sporazuma.

Član 5

Non-bis-in-idem

Osuđenom licu se neće suditi pred sudom zamoljene države za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda, za koja mu je već sudio Međunarodni sud.

Član 6

Inspekcija

1. Nakon priprema sprovedenih sa nadležnim organima Ministarstva pravde, u skladu sa članom 8(2) Ukaza br. 544, Ministar pravde će omogućiti inspekciju uslova pritvora i postupanja sa zatvorenikom/zatvorenicima od strane Međunarodnog komiteta Crvenog krsta (MKCK) u bilo koje vrijeme i na periodičnoj osnovi, pri čemu MKCK određuje učestalost posjeta. MKCK podnosi Vladi i predsjedniku Međunarodnog suda povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija.
2. Ministar pravde i predsjednik Međunarodnog suda će se međusobno konsultovati o rezultatima izvještaja navedenih u paragrafu 1. Predsjednik

Medunarodnog suda može nakon toga tražiti od Vlade da ga izvjesti o svim promjenama u uslovima pritvora koje je predložio MKCK.

Član 7

Informacije

1. Ministar pravde će odmah obavijestiti sekretara o sljedećem:
 - a) da je osuđeno lice preminulo;
 - b) da je osuđeno lice pobjeglo iz zatvora prije isteka kazne;
 - c) da kazna ističe za dva mjeseca.
1. Bez obzira na prethodni paragraf, Predsjednik Medunarodnog suda i Ministar pravde će se konsultovati po svim pitanjima vezanim za sprovođenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

Član 8

Pomilovanje i ublažavanje kazne

1. Ukoliko, u skladu sa primenljivim nacionalnim zakonima zamoljene države, osuđeno lice ispunjava uslove za pomilovanje ili ublažavanje kazne, Ministar pravde o tome obavještava Sekretara.
2. Ukoliko Predsjednik Medunarodnog suda utvrdi, u konsultaciji sa sudijama Medunarodnog suda, da primjena jedne od mjera spomenutih u gore navedenom stavu 1 na osuđenu osobu nije prikladna, sekretar će odmah obavijestiti Ministra pravde, koji će, u skladu sa članom 10 Sporazuma, obezbijediti transfer osuđene osobe u Medunarodni sud.

Član 9

Prestanak sprovođenja

1. Sprovođenje kazne prestaje:
 - a) po isteku kazne;
 - b) u slučaju smrti osuđenog lica;
 - c) u slučaju pomilovanja osuđenog lica;
 - d) nakon odluke Medunarodnog suda kako se navodi u stavu 2.

1. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak sprovođenja u zamoljenoj državi i da prebaci osuđeno lice u neku drugu državu ili u Međunarodni sud.
2. Nadležni organi zamoljene države okončavaju sprovođenje kazne čim ih sekretar obavjesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovoditi.
3. Nadležni organi zamoljene države moraju okončati sprovođenje kazne čim ih sekretar obavijesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovoditi.

Član 10

Nemogućnost sprovođenja kazne

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kog zakonskog ili praktičnog razloga, dalje sprovođenje postane nemoguće, Ministar pravde će pravovremeno obavijestiti sekretara. Sekretar će sačiniti odgovarajuće pripreme za transfer osuđenog lica. Nadležni organi zamoljene države će pustiti da prođe barem šezdeset dana nakon obavještanja sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

Član 11

Troškovi

Međunarodni sud snosi troškove za prebacivanje osuđenog lica do i od zamoljene države, sem ukoliko se strane ne dogovore drukčije. Zamoljena država snosi sve druge troškove vezane za izvršenje kazne.

Član 12

Stupanje na snagu

Ovaj sporazum stupa na snagu nakon što Vlada Italijanske Republike obavijesti Ujedinjene nacije o zaključenju svih odgovarajućih internih procedura.

Član 13

Trajanje sporazuma

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok zamoljena država sprovođa kazne Međunarodnog suda, shodno uslovima ovoga Sporazuma.

2. Nakon konsultacija, bilo koja strana može otkazati ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj sporazum se ne može otkazati dok kazne na koje se ovaj Sporazum odnosi nisu istekle ili nisu prekinute i, ukoliko postoji takav slučaj, dok se osuđeno lice ne prebaci, kako je predviđeno članom 10.

U POTVRDU ČEGA SU, doljepotpisani, propisno ovlašćeni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Hagu, dana 6. februara 1997, u dva primjerka, na engleskom i italijanskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

**ZA VLADU REPUBLIKE
ITALIJE**

/potpisano/

**ZA UJEDINJENE
NACIJE**

/potpisano/
Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh
Sekretar
Međunarodni krivični sud za bivšu
Jugoslaviju